

РАССТОЯНИЕ МЕЖДУ НАИМЕНОВАНИЯМИ ПЕРСОНАЖЕЙ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК О ЖИВОТНЫХ

© 2012 И.И.Тукаева

Ульяновский государственный университет

Статья поступила в редакцию 05.03.2012

Данная статья посвящена спектру наименований персонажей в русских, английских и немецких народных сказках о животных. Освещаются основные наименования персонажей в сказках, приводится сравнение употребительности «сквозных» персонажей, определяется расстояние между ними по «методу расстояний» и даётся количественно-качественное их сравнение.

Ключевые слова: народные сказки о животных, персонаж, метод расстояний, количественно-качественный метод.

Народные сказки постоянно находятся в центре внимания многих лингвистов (В.П.Аникин, А.Н.Афанасьев, Д.Д.Зуев, Е.М.Мелетинский, Э.К.Померанцева, В.Я.Пропп, Я.В.Сokolov, В.И.Чичеров и др.), что обусловлено особым значением этого жанра в отражении реальности тем или иным этносом. Сказки о животных являются древнейшими в своём жанре¹. К.Г.Юнг посвятил много времени изучению сказок в контексте их взаимодействия с психическими явлениями и в своих Тавистокских лекциях говорит о том, что архетипы сказок, мифов и легенд являются содержанием коллективного бессознательного². Сказки отражают реальную историю этноса, впитали всю мудрость народа, начиная с древнейших времен, во многом являются антропоцентричными³.

В системном описании ментального отражения и языкового воплощения основных ценностных доминант того или иного этноса одно из ключевых мест занимают народные сказки, а точнее персонажи животных, действующих как самостоятельно, так и наравне с человеком. Их наименования, сходства и различия в их составе и количестве и представляет для нас наибольший интерес на данной ступени нашего исследования. В качестве метода, позволяющего объективировать лингвистические исследова-

ния, может выступить *метод расстояний*, разработанный В.А.Никоновым и дополненный В.Д.Бондалетовым⁴. Опираясь на сборники народных сказок А.Афанасьева (Народные русские сказки)⁵, Дж. Якобска (English Fairy Tales⁶, More English Fairy Tales⁷), и братьев Гримм (Kinder- und Hausmärchen⁸), мы выявили основные персонажи животных, встречающиеся в русских, английских и немецких народных сказках.

В русских народных сказках их насчитывается около 31, наиболее частыми из которых являются *Лиса, Медведь, Кот/Кошка, Коза/Козёл, Волк и Петух*. В английских народных сказках их количество составляет 27 наименований, наиболее частыми из которых являются *Медведь (Bear), Лис (Fox), Мышь (Mouse), Бык (Bull/Ox), Свинья (Pig) и Волк (Wolf)*.

В немецких народных сказках о животных – около 28 персонажей животных, самые частые из которых *Волк (Der Wolf), Лис (Der Fuchs), Кошка (Die Katze), Воробей (Der Sperling) и Заяц (Der Hase)*. Таким образом, наше исследование сказок с помощью метода расстояний позволило выделить «сквозные» (т.е. встречающиеся и в том и в другом языке)

¹ Тукаева Ирина Илдаровна, аспирант.

E-mail: irich@rambler.ru

¹ Пропп В.Я. Исторические корни Волшебной Сказки. – Лабиринт: 2009.

² Юнг К.Г. Аналитическая психология. Тавистокские лекции. Азбука-классика, 2007. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://bookz.ru/authors/karl-ung/analiti4_568/1-analiti4_568.html (Дата обращения 04.02.2012).

³ Лещенко О.И. Универсальное и национальное в реализации антропоцентрической модели сказки // Вестн. Сумского гос. ун-та. – 2006. – Т. 2, № 11 [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://visnyk.sumdu.edu.ua/archiv/2006/11\(95\)2/10_Leshenko.pdf](http://visnyk.sumdu.edu.ua/archiv/2006/11(95)2/10_Leshenko.pdf) (01.03.2011).

⁴ Бондалетов В.Д. Русская ономастика: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2110 «Рус. яз. и лит.». – М.: 1983.

⁵ Афанасьев А.Н. Народные русские сказки. Полное издание в одном томе. – М.: 2010.

⁶ Jacobs J. English Fairy Tales. – London: David Nutt, 1890 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.surlalunefairytales.com/authors/jacobs.html#ENGLISH> (12.10.2011).

⁷ Там же.

⁸ Grimm J. und W. Kinder and Hausmärchen (1812/15). – Berlin (Franz Duncker), 1857 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.zeno.org/Literatur/M/Grimm,+Jacob+und+Wilhelm/M/%C3%A4rchen> (23.11.2011).

персонажи в русских и английских, в русских и немецких, в английских и немецких сказках, а также расхождения в употребительности на-

именований «сквозных» персонажей. Схема обработки «сквозных» персонажей приведена в таблицах 1, 2 и 3.

Таб.1. Сравнение употребительности «сквозных» персонажей в русских и английских народных сказках о животных

| Персонаж | Русский язык | | | Английский язык | | |
|-------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------|
| | Кол-во словоупотреблений | % словоупотреблений | На сколько % больше, чем в А.Я. | Кол-во словоупотреблений | % словоупотреблений | На сколько % больше, чем в Р.Я. |
| Лиса | 437 | 20,67 | 8,31 | 156 | 12,36 | - |
| Медведь | 244 | 11,54 | - | 207 | 16,4 | 4,86 |
| Кошка/Кот | 175 | 8,28 | 3,29 | 63 | 4,99 | - |
| Коза/Козёл | 166 | 7,85 | 7,38 | 6 | 0,47 | - |
| Волк | 158 | 7,47 | 1,13 | 80 | 6,34 | - |
| Петух | 158 | 7,47 | 4,46 | 38 | 3,01 | - |
| Собака | 113 | 5,34 | 2,65 | 34 | 2,69 | - |
| Мышь | 23 | 1,09 | - | 124 | 9,82 | 8,73 |
| Бык | 27 | 1,28 | - | 97 | 7,69 | 6,41 |
| Свинья | 50 | 2,36 | - | 96 | 7,61 | 5,25 |
| Курица | 32 | 1,51 | - | 69 | 5,47 | 3,96 |
| Корова | 4 | 0,19 | - | 61 | 4,83 | 4,64 |
| Лягушка | 13 | 0,61 | - | 47 | 3,72 | 3,11 |
| Лошадь/Конь | 8 | 0,38 | - | 16 | 1,27 | 0,89 |
| Итого | 1608 | 76,04 | 27,22 | 1094 | 86,67 | 37,85 |

Таб.2. Сравнение употребительности «сквозных» персонажей в русских и немецких народных сказках о животных

| Персонаж | Русский язык | | | Немецкий язык | | |
|-------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------|
| | Кол-во словоупотреблений | % словоупотреблений | На сколько % больше, чем в Н.Я. | Кол-во словоупотреблений | % словоупотреблений | На сколько % больше, чем в Р.Я. |
| Лиса | 437 | 20,67 | 9,23 | 155 | 11,44 | - |
| Медведь | 244 | 11,54 | 6,3 | 71 | 5,24 | - |
| Кошка/Кот | 175 | 8,28 | 0,09 | 111 | 8,19 | - |
| Коза/Козёл | 166 | 7,85 | 6,97 | 12 | 0,88 | - |
| Волк | 158 | 7,47 | - | 235 | 17,34 | 9,87 |
| Петух | 158 | 7,47 | 2,38 | 69 | 5,09 | - |
| Заяц | 131 | 6,2 | - | 88 | 6,49 | 0,29 |
| Собака | 113 | 5,34 | - | 86 | 6,35 | 1,01 |
| Мышь | 23 | 1,09 | - | 43 | 3,17 | 2,08 |
| Курица | 32 | 1,51 | - | 24 | 1,77 | 0,26 |
| Лошадь/Конь | 8 | 0,38 | - | 48 | 3,54 | 3,16 |
| Итого | 1645 | 77,8 | 24,97 | 942 | 69,5 | 16,67 |

Если представить схематически все компоненты различий, а именно: а) состав и удельный вес русских наименований персонажей, б) состав и удельный вес английских наименований персонажей, в) состав «сквозных» (общих) наименований и удельный вес расхождений в их употребительности, то получится следующая картина (см. таб. № 4). Как видим из таб. 4, спектр наименований персонажей в русских и английских народных сказках совпадает на 48,85%. Удельный вес различий между ними – 51,15%. Иными словами, различий

в наименовании персонажей в русском и английском языках больше, чем совпадений.

Из таб. 5, видим, что спектр наименований персонажей русского и немецкого языков совпадает на 52,85%. Удельный вес различий между ними – 47,15%. Иными словами, сходств в наименовании персонажей в русском и немецком языках больше, чем различий.

Таб. 6, указывает, что спектр наименований персонажей английского и немецкого языков совпадает на 41,39%. Удельный вес различий между ними – 58,61%. Иными словами, различий в наименовании персонажей в анализируемых языках больше, чем совпадений.

Таб.3. Сравнение употребительности «сквозных» персонажей в английских и немецких народных сказках о животных

| Персонаж | Английский язык | | | Немецкий язык | | |
|-------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------|
| | Кол-во словоупотреблений | % словоупотреблений | На сколько % больше, чем в Н.Я. | Кол-во словоупотреблений | % словоупотреблений | На сколько % больше, чем в А.Я. |
| Лиса | 156 | 12,36 | 0,92 | 155 | 11,44 | - |
| Медведь | 207 | 16,4 | 11,16 | 71 | 5,24 | - |
| Кошка/Кот | 63 | 4,99 | - | 111 | 8,19 | 3,2 |
| Коза/Козёл | 6 | 0,47 | - | 12 | 0,88 | 0,41 |
| Волк | 80 | 6,34 | - | 235 | 17,34 | 11 |
| Петух | 38 | 3,01 | - | 69 | 5,09 | 2,08 |
| Собака | 34 | 2,69 | - | 86 | 6,35 | 3,66 |
| Мышь | 124 | 9,82 | 6,65 | 43 | 3,17 | - |
| Курица | 69 | 5,47 | 3,7 | 24 | 1,77 | - |
| Утка | 47 | 3,72 | 2,98 | 10 | 0,74 | - |
| Воробей | 3 | 0,24 | - | 93 | 6,86 | 6,62 |
| Лошадь/Конь | 16 | 1,27 | - | 48 | 3,54 | 2,27 |
| Итого | 843 | 66,78 | 25,41 | 957 | 70,61 | 29,24 |

Таб. 4. Количественно-качественное сравнение наименований персонажей в русских и английских народных сказках о животных языках

| Языки Спектр персонажей | Русский | Английский |
|--|---------|------------|
| 1. Различия: | | |
| а) русские | 23,93% | - |
| б) английские | - | 13,30% |
| в) расхождение в употребительности «сквозных» персонажей | 27,22% | 37,85% |
| Всего | 51,15% | 51,15% |
| 2. Сходство | 48,85% | 48,85% |
| Итого | 100% | 100% |

Таб. 5. Количественно-качественное сравнение наименований персонажей в русских и немецких народных сказках о животных языках

| Языки Спектр персонажей | Русский | Немецкий |
|--|---------|----------|
| 1. Различия: | | |
| а) русские | 22,18% | - |
| б) немецкие | - | 30,48% |
| в) расхождение в употребительности «сквозных» персонажей | 24,97% | 16,67% |
| Всего | 47,15% | 47,15% |
| 2. Сходство | 52,85% | 52,85% |
| Итого | 100% | 100% |

Таб. 6. Количественно-качественное сравнение наименований персонажей в английских и немецких народных сказках о животных языках

| Языки Спектр персонажей | Английский | Немецкий |
|--|------------|----------|
| 1. Различия: | | |
| а) английские | 33,20% | - |
| б) немецкие | - | 29,37% |
| в) расхождение в употребительности «сквозных» персонажей | 25,41% | 29,24% |
| Всего | 58,61% | 58,61% |
| 2. Сходство | 41,39% | 41,39% |
| Итого | 100% | 100% |

Таким образом, мы выяснили, что спектр наименований персонажей в русских и немецких народных сказках о животных имеет больше сходств, нежели спектр наименований в русских и английских или в английских и немецких сказках. Этот факт, несомненно, подчеркивает специфичность национального сознания и в то же время представляет возможность предположить вероятность того, что

русское и немецкое национальные сознания оказываются более схожими, нежели русское и английское или английское и немецкое. Таким образом, использование «метода расстояний» позволяет получить предельно точные данные относительно сходства и различий наименований персонажей в русских, английских и немецких народных сказках о животных.

METHOD OF DISTANCES BETWEEN NAMES OF THE CHARACTERS IN RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN NATIONAL FAIRY TALES ABOUT ANIMALS

© 2012 I.I.Tukaeva^o

Ulyanovsk State University

The article is devoted to a spectrum of names of characters in Russian, English and German national fairy tales about animals. The basic names of characters in fairy tales are given, comparison of usage of "common" characters is described, the distance between them is defined with the help of the «method of distances» and their quantitative-qualitative comparison is given.

Key words: national fairy tales about animals, character, method of distances, quantitative-qualitative method.

^o Irina Ildarovna Tukaeva, postgraduate. E-mail: irich@rambler.ru